

出版
文化出版社
花木蘭

曾永義
主編

輯刊 研究 文學 古典

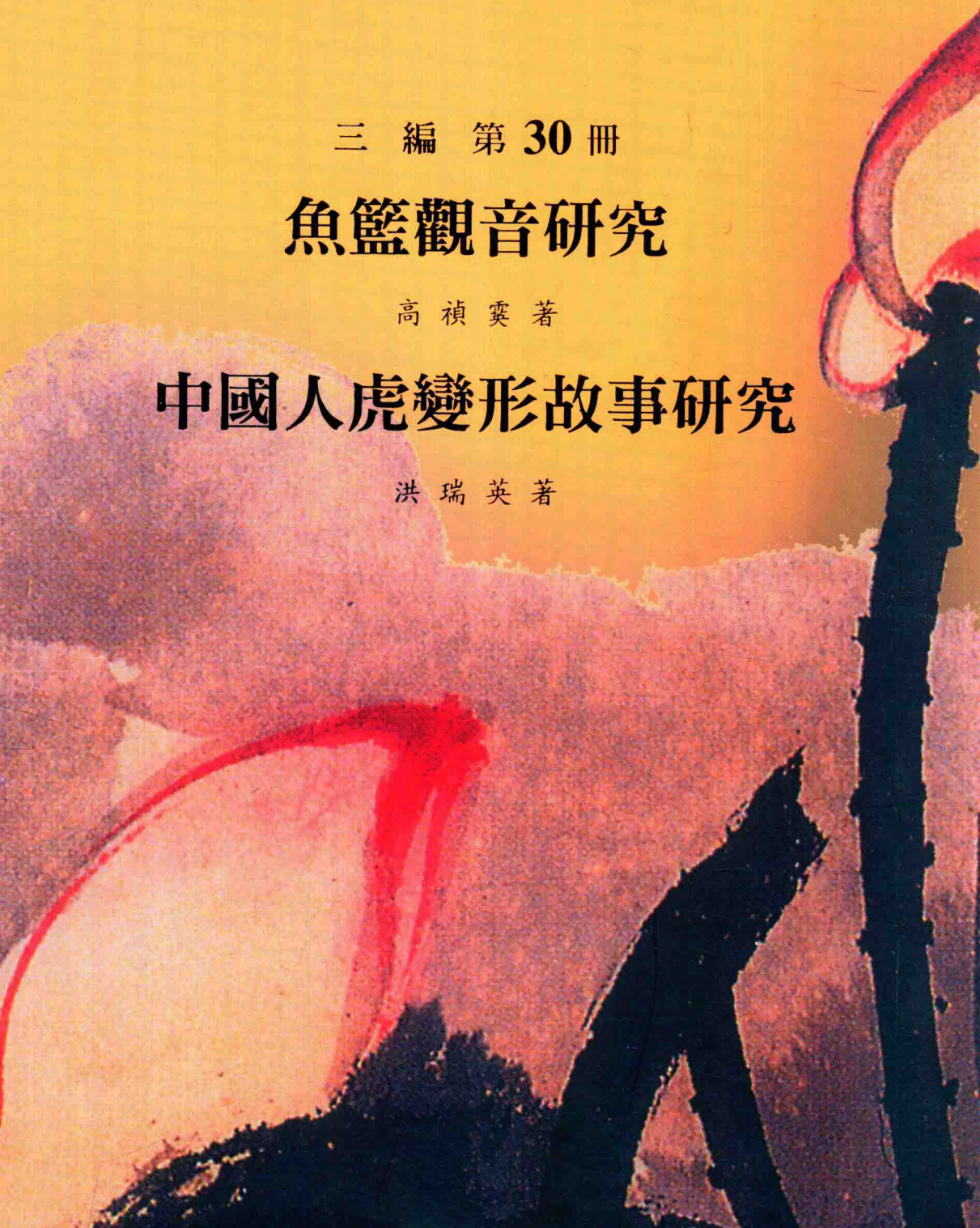
三 編 第 30 冊

魚籃觀音研究

高 禎 霽 著

中國人虎變形故事研究

洪 瑞 英 著



古典文獻研究輯刊

三 編

曾 永 義 主編

第 30 冊

魚籃觀音研究

高 禎 震 著

中國

究



國家圖書館出版品預行編目資料

魚籃觀音研究 高禎震 著／中國人虎變形故事研究 洪瑞英

著 — 初版 — 新北市：花木蘭文化出版社，2011〔民 100〕

目 2+128 面／目 2+164 面：19×26 公分

（古典文學研究輯刊 三編：第 30 冊）

ISBN：978-986-254-570-6（精裝）

1. 觀世音菩薩 2. 民間故事 3. 神怪小說 4. 文學評論

820.8

100015029

ISBN-978-986-254-570-6



古典文學研究輯刊

三 編 第三十冊

ISBN：978-986-254-570-6

魚籃觀音研究 中國人虎變形故事研究

作 者 高禎震／洪瑞英

主 編 曾永義

總 編 輯 杜潔祥

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 新北市永和區中正路五九五號七樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 sut81518@ms59.hinet.net

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2011 年 9 月

定 價 三編 30 冊（精裝）新台幣 48,000 元

版權所有・請勿翻印

魚籃觀音研究

高禎震 著

作者簡介

高禎震，臺灣臺北縣人，中國文化大學中國文學研究所碩士、博士，現任中國文化大學中文系文學組副教授。學術專著有：《〈史〉〈漢〉論贊之研究》、《魚籃觀音研究》，並發表史記與古典小說相關論文十餘篇。

《魚籃觀音研究》論文獲獎紀錄：

- 一、八十二年一月獲法鼓山中華佛學研究所第三屆「佛教學術論文獎學金」
- 二、獲國科會八十二年度博碩士論文乙種獎助金

提 要

三十三觀音之一的魚籃觀音，是許多觀音故事中最能廣泛引發民眾興趣，又與文學、藝術關係密切的形象之一。魚籃觀音融合了中國觀音信仰中，以〈普門品〉為其重要的經典依據，以及女相造型、應驗事蹟等特色，不論在文學、戲劇、藝術以及宗教的傳播發展等各方面，皆具有重要的影響與價值。

魚籃觀音的故事依其內容與主題可分為三種傳說類型：一為馬郎婦的故事，二為靈照的傳說，三為觀音收伏魚精的故事。三者以馬郎婦故事被認為是魚籃觀音傳說的主線，約在北宋末、南宋初時發展完成，是一則來自於佛教教學中心且被精心潤飾的故事，它包含許多重要的修行觀念，尤以對治愛欲的方法最為突顯。但其內容與魚籃的關係非常少，由資料分析判知，早期的魚籃觀音與馬郎婦故事，應是兩則不同的傳說，後因內容相混而逐漸融為一個故事。

靈照的故事則是禪的代表，她雖也被稱為魚籃觀音形象的由來，但分析結果得知，靈照與魚籃觀音的關係較為薄弱，對於文學作品亦無產生影響。

觀音收伏魚精的故事，則將「魚籃」的效用與觀音得名的原因做了完整的解釋，但其完成的年代較晚，反映了明清時代佛道思想混合的事實，亦不具有深入的宗教觀念和意義，反以魚精戀愛的情節成為作品鋪敘的重點。



目

次

緒論	1
第一章 觀世音菩薩概說	5
第一節 釋名與緣起	5
第二節 所依之經論	10
第三節 信仰之原理與特色	17
第二章 觀音信仰在中國	23
第一節 觀音信仰的傳入與流布	23
第二節 《觀世音應驗記》與三十三觀音的產生	27
第三節 觀音造型的男女相問題	32
第三章 魚籃觀音的傳說類型	37
第一節 關於〈延州婦人〉與〈馬郎婦〉的傳說	37
第二節 靈照與龐居士事蹟	51
第三節 觀音收伏魚精的故事	56
第四章 魚籃觀音傳說析論	61
第一節 傳說類型與名稱由來的商榷	61
第二節 故事主題與教化內容分析	64
一、欲愛	65
二、諷誦經典	67
三、不淨觀	68
四、放生與殺生	69
第三節 魚籃觀音畫像考	70
第五章 文學中的魚籃觀音	77
第一節 馬郎婦型作品	77
一、〈鎖骨菩薩〉	77
二、〈觀音菩薩魚籃記〉	78
三、《西湖二集》第十四卷入話	79
四、《魚籃寶卷》	80
五、〈馬郎婦坐化金沙灘〉	83
第二節 有關靈照女的作品	84
一、〈龐居士誤放來生債〉	84
二、〈曇花記〉——尼僧說法	86
第三節 觀音收伏魚精的作品	86
一、《三寶太監下西洋通俗演義》第九十四回	86

二、〈觀音魚籃記〉	88
第四節 其他相類作品	91
一、〈魚兒佛〉	91
二、〈洛陽橋記〉	93
三、〈泗州大聖鎖水母〉	96
四、《西瓜寶卷》	97
第六章 中國文學與民間佛教中的魚籃觀音	99
第一節 中國文學中魚籃觀音的形象意義	99
第二節 從魚籃觀音看中國民間佛教的信仰形態	102
第七章 結 論	105
附錄 日本東京三田山魚籃寺簡介	107
參考書目	111
圖 版	
圖版壹 宋人畫魚籃觀音像	121
圖版貳 元趙孟頫魚籃大士像	122
圖版參 元管道昇魚籃觀音像	123
圖版肆 魚籃觀音石刻	124
圖版伍 明吳彬魚籃觀音像	125
圖版陸 清施王仁孝魚籃觀音像	126
照片壹 日本東京三田山魚籃寺	127
照片貳 日本東京三田山魚籃寺大殿之匾	127
照片參 三田山魚籃寺所藏之魚籃觀音像	127

緒 論

觀世音菩薩是大乘佛教中極受歡迎的一位菩薩，亞洲各地都有敬仰他的信徒，他的慈與美，可說是人類性靈中聖潔與理想的化身。千年來，人們以各種文學形式、繪畫、雕刻或口耳相傳的方式，讚頌他如同母親般的愛與慈憫，傳播他不可思議的信仰，他對東方的宗教、藝術、文學都產生了深遠的影響。因此透過觀世音菩薩多采多姿的形貌變化，去了解反映在觀音形象與傳說中的人類情感、信仰心理和社會情況，是一件相當有趣又有意義的事。

多年來，日本學者對有關觀世音的各種問題，不斷有深入的研究與發現，他們不僅從漢譯佛典與雕刻藝術等資料入手，更假以梵文、巴利文原典作為考證的新資料，如松本文三郎的〈觀音的語義及古印度與中國對他的信仰〉，小林太市郎先生的〈唐代の大悲觀音〉，塚本善隆先生的〈近世シナ大眾の女身觀音信仰〉，後藤大用先生的《觀世音菩薩本事》，佐伯富先生的〈近世中國における觀音信仰〉，牧田諦亮先生的《六朝古逸觀世音應驗記の研究》、〈六朝士人の觀音信仰〉等等，〔註1〕對觀世音菩薩的語義、本源、經典、形象，以及中國各朝對觀音的信仰形態各方面，都有相當豐碩的研究成果。而國內

〔註1〕松本文三，許洋主譯，〈觀音的語義及古印度與中國對他的信仰〉，《菩提樹》第三一七期，1979年4月。小林太市郎，〈唐代の大悲觀音〉，《佛教藝術》第二十至二十二期，1953年12月、1954年4月、10月。塚本善隆，〈近世シナ大眾の女身觀音信仰〉，收於《山口博士還曆紀念印度學佛教學論文集》，1955年。後藤大用著，黃佳馨譯，《觀世音菩薩本事》，天華出版，1989年三版。佐伯富，〈近世中國における觀音信仰〉，收於《塚本博士頌壽紀念佛教史學論集》，1961年。牧田諦亮，《六朝古逸觀世音應驗記の研究》，平樂寺書店，1970年。牧田諦亮，〈六朝士人の觀音信仰〉，《東方學報》第四十一期，1970年3月。

學者的研究，如陳清香先生的〈觀音菩薩的形象研究〉、〈觀音造像系統述源〉，李玉珉先生的〈觀音〉、〈張勝溫梵像卷之觀音研究〉等等，則較偏重在觀世音菩薩藝術形象方面的探討。而以佛教立場闡釋觀世音菩薩的，則有鄭僧一的《觀音——半個亞洲的信仰》和沈家楨的〈觀世音菩薩的修持方法與證悟過程〉。^{〔註2〕}至於大陸方面則因礙於社會主義對宗教方面的束縛或對佛教本身的認識不清，較少有客觀而嚴謹的研究。

事實上，由於觀世音菩薩信仰的普及性與複雜性，他所涉及的層面著實廣泛，雖然他在佛教中的本事大都被解釋，但在受佛教影響的中國民間信仰和文學方面，仍有許多問題有待澄清。近年，英國學者杜德橋先生的《妙善傳說——觀音菩薩緣起考》和 Chun-fang-Yu 的〈Imagaes Of Kuan-Yin In Chinese Folk Literature〉可說是觀音與民間文學關係研究方面的重要成果。^{〔註3〕}

中國人對觀世音菩薩總懷有幾分憧憬與依怙的心理，民間流傳的觀音傳說、靈驗故事與藝術形象，是反映人民思想、生活與信仰需求的重要實例，由於這方面的問題仍然未有完整的研究，因此選擇了眾多觀音問題中的一小點——三十三觀音中較負盛名且與中國文學關係密切的魚籃觀音，做為我學習研究方法的起步。

魚籃觀音的主題涉及宗教信仰、傳說演進與文學創作三方面的材料，因此本論文擬從以《大正藏》、《卍續藏經》為主的相關經典，以及中國佛教史籍、禪宗語錄，與筆記、雜著、戲曲、小說、寶卷等文學作品中，有關魚籃觀音的原始資料之搜尋為主，而諸畫史、畫錄、畫冊、石刻史料中之魚籃觀音畫像，亦列為蒐集之目標，此外並輔之以近代學者的研究論著。澤田瑞穗先生的〈魚籃觀音的傳說〉與胡萬川先生的〈延州婦人——鎖骨菩薩故事研究〉，^{〔註4〕}是針對魚籃觀音作討論的兩篇重要論著，胡氏一文以討論馬郎婦

〔註2〕 陳清香，〈觀音菩薩的形象研究〉，《華岡佛學學報》第三期，1973年5月；〈觀音造像系統述源〉，《佛教藝術》第二期，1986年11月。李玉珉，〈觀音〉，《故宮文物月刊》三卷三期，1985年六月；〈張勝溫梵像卷之觀音研究〉，《東吳中國藝術史集刊》第十五期，1987年2月。鄭僧一著，鄭振煌譯，《觀音——半個亞洲的信仰》，慧炬出版，1987年初版。沈家楨，〈觀世音菩薩的修持方法與證悟過程〉，菩提印經會，1981年。

〔註3〕 杜德橋著，李文彬譯，《妙善傳說——觀音菩薩緣起考》，巨流出版，1990年初版。Chun-fang Yu，〈Imagaes Of Kuan-Yin In Chinese Folk Literature〉，漢《學研究》八卷一期，《民間文學國際研討會論文專號》，1990年6月。

〔註4〕 澤田瑞穗，前田一惠譯，〈魚籃觀音的傳說〉，收於王秋桂編，《中國文學論著

故事之原型——〈延州婦人〉爲主，澤田氏之論文則以馬郎婦的傳說與作品作爲研究對象，兩者皆提出了精闢的見解，然仍未對魚籃觀音作全面性的探討，尤其是對魚籃觀音不同的傳說類型與文學作品，並沒有作明確的處理，因此本論文冀能在前輩學者的研究基礎上，對魚籃觀音的傳說來源與演進脈絡，盡力作具體而周詳的討論。

除了對印度佛教與中國佛教中觀世音菩薩的本源、經典、信仰特色，與魚籃觀音產生的歷史背景，作概括性的論述外，爲了使魚籃觀音的傳說發展能夠清楚的掌握，並有系統的介紹，本論文將有關魚籃觀音的故事分爲三種傳說基型，分別作溯源的探討與主題分析，而後世的文學作品，亦根據此三種類型，分別加以歸屬，並依其年代，逐一對其版本、著錄情況、編著者、內容結構、價值影響，以及與原型的內容試作比較分析。此外並希望藉由魚籃觀音畫像的討論，了解魚籃觀音的藝術形象，以及畫像與傳說之間的影響關係，最後則探討魚籃觀音在文學與宗教信仰間的互動關係與影響力，以期得到較具系統而完整的研究結果。

譯叢》下冊，學生書局，1985年。胡萬川〈延州婦人——鎖骨菩薩故事研究〉，《中外文學》十五卷五期，1986年10月。

第一章 觀世音菩薩概說

當人們提起「菩薩」一詞時，腦中浮現的無不是慈悲喜捨，莊嚴聖潔的清淨容顏。在眾多菩薩中，觀世音菩薩是菩薩信仰的中心，亦是菩薩形象的代表，其普門示現的神通廣大，為千百年來生活在精神與物質不安的人類，帶來尋求清淨與安定的皈依。

觀世音菩薩的形象在佛教思想的發展過程中，漸次完成、複雜和變化，不僅加入了幽深玄妙的般若觀，也受到了印度婆羅門諸神信仰的影響，當他傳入中國、西藏和日本後，各地又以其本土文化與風俗，融合這個外來菩薩的信仰，因此各種有關他的起源、傳說與信仰，都變得日益複雜而令人目不暇給。在此我們先撇開中國與西藏或東亞各地對於觀世音菩薩起源的傳說，〔註1〕自宗教與思想的發展史來看，從印度佛教史的角度探知觀世音菩薩的起源與本義，才是最正確的。那麼觀世音菩薩在菩薩思想的發展中是如何形成？其本義又是如何？此乃開宗明義所需闡明的主題。

第一節 釋名與緣起

「菩薩」原語為菩提薩埵（Bodhi-sattva），其名稱出現的時間不晚於西元前二世紀，〔註2〕最早是用來稱修行期間或前世未成正覺以前的釋迦族太子悉

〔註1〕在中國，觀世音菩薩的起源被認為是妙莊王公主的化身，關於該說可參見杜德橋著，李文彬譯，《妙善傳說——觀音菩薩緣起考》，巨流圖書公司，1990年一版。該書有相當嚴謹之考述。又觀音信仰對西藏有很深的影響，藏人皆為觀音之信徒，認為達賴喇嘛是觀世音菩薩的轉生，而始祖是由觀音的化身結合而來。

〔註2〕參印順法師著，《初期大乘佛教之起源與開展》，正聞出版，1989年五版，頁

達多 (Siddhartha)，即多生多劫以來的修行者——最初「本生」的佛陀。〔註3〕佛陀的滅度在當時激起了弟子們無限的懷念，在誠摯的信仰中，教界開始流傳著釋尊今生的事蹟，甚至過去生的種種悲願德行，在這些記載中，〔註4〕釋尊於過去生中或為人，或為動物，以各種不同的身分示現慈悲，捨己利他，諸多的善行與廣大宏願，不但表達了佛陀的教法與理念，也表現了佛陀聖潔的人格與德行。

隨著本生文學的發達，部派佛教的發展，釋尊由比丘中的一員，超越了一切比丘，菩薩時代的釋尊，成為「菩薩」修行的模範，於是佛教便從自利、自我完成的小乘立場，漸次轉為宗教救度，捨己利他的大乘精神。「菩薩」一詞的意義已不再僅是指修行期間的釋尊，而是指「上求菩提，下化眾生」，深行六度，〔註5〕願生穢土，悲心濟眾的菩薩行。《大智度論》卷四云：

菩提名諸佛道，薩埵名或眾生或大心，是人諸佛道功德，盡欲得其心，不可斷，不可破，如金剛山，是名大心。……復次稱讚好法名為薩，好法體相名為埵，菩薩心自利利他故，度一切眾生，知一切法實性故，行阿耨多羅三藐三菩提故，為一切賢聖之所稱讚故，是名為菩提薩埵。〔註6〕

又卷七十四云：

入空法，行六波羅蜜，大慈大悲，此人名菩薩。〔註7〕

而《般若波羅蜜多心經幽贊》卷上也謂：

125~128。

〔註3〕《阿毘達磨大毘婆沙論》卷一二六：「本生云何？謂諸經中，宣說過去所經生事，如熊、鹿等諸本生經。」（《大正藏》冊二十七，頁660上）「本生」（Ja-taka）記錄了釋尊過去生中的修行故事，它與「譬喻」、「因緣」三部聖典，是構成大乘菩薩思想的主要來源。

〔註4〕如《中阿含》卷十四《大善見王經》（《大正藏》冊一，頁515中），《長阿含》卷二《遊行經》（《大正藏》冊一，頁11上），《增一阿含》卷十三《地主品》（《大正藏》冊二，頁609上）。本生經的取材可能多來自於印度民間傳說或神話，參釋依淳著，《本生經的起源及其開展》，佛光出版，1989年再版。

〔註5〕六度即六波羅蜜多，是大乘佛教中菩薩欲成佛道必須實踐的六種德行，即布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧。參《大般若經》卷五七九至六〇〇（《大正藏》冊七），《大智度論》卷十一至十八（《大正藏》冊二十五）。

〔註6〕《大正藏》冊二十五，頁86上。本論文所引用之佛教經典以《大正藏》為主，其內容則另行句讀，下例倣此。

〔註7〕同註6，頁583下。

菩提薩埵略言菩薩，菩提即般若，薩埵謂方便，此二於有情能作一切利益安樂。又菩提者覺義，智所求果，薩埵者有情義，悲所度生，依弘誓語，故名菩薩。又薩埵者勇猛義，求大菩提精勤勇猛，故名菩薩。又修行者名為薩埵，求三菩提之有情者，故名菩薩，有具悲智，遍行慈愍，紹隆淨刹，府救穢方。〔註8〕

在教徒希求的需要下，對佛陀崇高人格的懷念，產生了理想、形而上的「佛陀觀」。曾經住世人間的色身佛陀，逐漸轉為永恆實在的法身佛，和化現慈悲的應身佛，〔註9〕憶念佛、禮拜佛、觀想佛的色身相好光明，和十方世界有無量佛無量菩薩，及往生淨土的說法，漸成為大乘佛法希求體現的信仰與修學特色。而以法身應現的菩薩思想和信仰，即是產生觀世音菩薩信仰的重要原因。

觀世音原名為 Avalokiteśvara，即阿縛盧枳帝濕婆羅，其譯名有多種，隋唐以前譯作觀音、觀世音或光世音，唐以後則多譯為觀自在、觀世自在。多數學者主張，其譯名之所以有差異，並非有誤譯之疑，而是譯音所根據之梵本各有不同，當時佛經傳入中國，或由西域龜茲一帶，或由印度直接傳來，加上各地方言不同，譯語即出現類似卻又不全然相同的情況。在晚近發現的梵語古寫本〈普門品〉中，被考古學家考察出保存較多古意的應是 Avalokita-svara，它含有觀音、觀世音的意思，而後來形成的 Avalokiteśvara 則有觀自在、觀世自在的意義，〔註10〕這與譯名出現的先後和佛教思想的演變，恰可作為相互考證的資料。

那麼「觀世音」究竟是什麼意思呢？據《妙法蓮華經·觀世音菩薩普門品》云：

若有無量百千萬億眾生，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，
觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。〔註11〕

〔註8〕《大正藏》冊三十三，頁524下。

〔註9〕佛有所謂的三身：法身、報身、應身，法身為證顯實相真如之理體，能生一切法，清淨無礙。報身為因業力功德所顯現的相好莊嚴之身。應身為順應眾生根性機緣所化現之身。

〔註10〕有人以為觀音乃觀世音之略稱，因避唐太宗諱而來，然從早期之譯經與新發現的古寫本來看，「觀音」一語早已出現，應非因避諱而來。有關譯語之詳細論證，參後藤大用著，黃佳馨譯，《觀世音菩薩本事》，天華出版，1989年三版，頁1～11。

〔註11〕《大正藏》冊九，頁56下。

又云：

應以何身而得度者，即現何身而爲說法。〔註12〕

其意是說，一切眾生若能一心稱念菩薩名號，發出誠摯的聲音，專一的心念，菩薩即能觀照稱其名號之眾生的音聲，顯現色身，爲此眾生解脫苦惱，而爲了方便救濟，則現種種不同的身分，以適應眾生的需求。也就是說，以世間眾生音聲爲觀照之主體，並以此聲音爲救濟對象的稱爲「觀世音」。隋吉藏在《法華義疏》卷十二云：

觀是能觀之智，世音是所觀之境，境智合題，名觀世音也。〔註13〕

觀世音爲所觀世間眾生之音聲，即在能觀世間眾生音聲之智與所觀世間眾生音聲之境的兩者間，產生即一即二，相融無礙，感應道交的自性體驗，故「觀其音聲」，即是「觀世音」的原始本意。

從「觀世音」的意義來看，觀世音菩薩的大悲救苦，就如同本生故事中佛陀慈悲救濟的精神。如《根本說一切有部毘奈耶雜事》卷二云：

世尊法爾於一切時觀察眾生，無不聞見，無不知者。恆起大悲，饒益一切。……晝夜六時，常以佛眼觀諸世間，於善根處，誰增誰減？誰遭苦厄？誰向惡趣？誰陷欲泥？誰能受化？作何方便拔濟令出。

〔註14〕

這是指釋尊大悲大智，於一切時爲觀察世間眾生一切悲苦而來。而觀世音菩薩之所以成爲不可思議的應身佛，能以各種不同的身分現身說法，能以尋聲救苦的慈悲方式救世，不難觀察出，其形象的產生，即是本生故事中佛陀大菩薩行的延伸。但值得注意的是，佛本身與當時古印度神話、民間傳說不無關係，和印度其他宗教亦有交涉，因此這位菩薩的形成，可說是佛陀滅度後，佛教依釋尊的教法理念與慈悲精神，在社會世俗化與大眾化的文化適應中，與其他宗教神混合所構成的觀世音信仰。儘管觀世音菩薩的形象夾雜了印度婆羅門教與西方神明的影子，卻與他們有很大的差別，他具有大乘佛教的真精神，是諸菩薩中最具特色，也最能方便適應的大菩薩。

既然佛有本生，在十方現在有多佛多菩薩的理念下，爲了表現十方佛菩薩各自獨有的法門與特性，大乘經典便產生了諸佛菩薩的本生或授記。在這

〔註12〕 同註11，頁57上、中。

〔註13〕 《大正藏》冊三十四，頁624下。

〔註14〕 《大正藏》冊二十四，頁211中。

些經典中，經常出現諸菩薩間有血緣或法統關係，這使得有關菩薩的傳說，更加豐富而有趣。觀世音菩薩在《悲華經》中，被記載為刪提嵐世界中寶藏如來時轉輪聖王無諍念之長子不眴，不眴與父王兄弟皆歸信供養寶藏如來，並在如來前發願云：

今我以大音聲告諸眾生，我之所有一切善根，盡迴向阿耨多羅三藐三菩提，願我行菩薩道時，若有眾生受諸苦惱恐怖等事，退失正法，墮大闇處，憂愁孤窮，無有救護，無依無舍，若能念我稱我名字，若其為我天耳所聞，天眼所見，是眾生等，若不得免斯苦惱者，我終不成阿耨多羅三藐三菩提。〔註15〕

寶藏如來並為其授記，名為「觀世音」，於未來成佛時號「遍出一切光明功德山王如來」，而國名為「一切珍寶所成就世界」。〔註16〕

在《觀世音菩薩授記經》中則有不同的記載：過去生中釋尊為轉輪王威德，一日威德王於園中入觀三昧時，有兩朵蓮花從地踊出，兩童子化生其中，一名寶意，一名寶上，此二童子即觀世音與大勢至菩薩的前生。〔註17〕另外在《觀世音菩薩往生淨土本緣經》中，觀音、勢至為兄弟，釋迦牟尼佛為父，阿彌陀佛為母。〔註18〕而《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼經》則謂觀世音菩薩早已成佛：

此觀世音菩薩，不可思議威神之力，已於過去無量劫中，已作佛竟，號正法明如來。大悲願力，為欲發起一切菩薩，安樂成熟諸眾生，故現作菩薩。〔註19〕

除了說明他為何時何人有何功德外，人們也不忘了為菩薩建設聖地，《大方廣佛華嚴經入法界品》云：

於此南方，有山名補怛洛迦，彼有菩薩，名觀自在。……見其西面巖谷之中，泉流縈映，樹林蓊鬱，香草柔軟，右旋布地，觀自在菩薩於金剛寶石上，結跏趺坐。〔註20〕

〔註15〕《悲華經》卷三，《大正藏》冊三，頁185下。

〔註16〕同註15，頁186上。

〔註17〕《大正藏》冊十二，頁356上。

〔註18〕《卅續藏經》冊八十七，頁288。

〔註19〕《大正藏》冊二十，頁110上。

〔註20〕《大正藏》冊十，頁366下。關於補怛洛迦的地點，在學術上仍無定論，但一般相信應在印度南方的海濱或海島，但因觀音信仰的流傳，亞洲許多地方都被人們附會為補怛洛迦聖地，如錫蘭的普德蘭，中國浙江舟山群島中的普

在這些記載中，觀世音菩薩或早已成佛，或被授記為未來佛，或與釋迦牟尼佛、阿彌陀佛、大勢至等為眷屬、補儲關係，這大都是大乘後期以阿彌陀佛為主的淨土思想，汲取觀音特質所造的作品。^{〔註 21〕}不過不論其所據為何，都只是為了使教徒對觀世音產生堅定不疑的信仰而來，但到了大乘經典盛行流傳之後，人們早已忘了觀世音與釋尊間精神相契的關係，而將菩薩本生的部分，當作觀世音菩薩的來源。從對佛陀人格的崇敬，轉變為形而上、理想的崇拜者，再隨著時空的改變，異教神明的滲入，觀世音菩薩增添其隨機適應的身分與需要，在滿足人類宗教嚮往的心理與現世利益的希求下，「觀世音」不再僅是「觀其音聲」的菩薩，而是帶有豐富色彩與複雜多變的神格面目。

第二節 所依之經論

在三藏中以觀世音菩薩為信仰中心的經典約有八十餘種，^{〔註 22〕}其中多屬密教部的儀軌密咒，在顯教經典方面，則有《妙法蓮華經》、《大方廣佛華嚴經》、《觀無量壽佛經》、《般若波羅蜜多心經》、《大佛頂首楞嚴經》等等，這些經典皆有專門介紹觀世音菩薩法門之處，其中尤以《法華經》的〈觀世音菩薩普門品〉被認為是其信仰的根本依據。

現存的《法華經》漢譯本有三種異本：一是竺法護於西元二八六年所譯的《正法華經》，共有十卷，二為鳩摩羅什在西元四〇六年所譯的《妙法蓮華經》七卷，以及六〇一年闍那崛多、達摩笈多增補的七卷《添品妙法蓮華經》。^{〔註 23〕}三者所根據的原本不同，內容也略有差異，但皆收有〈觀世音菩薩普門品〉，在《正法華經》中名為〈光世音普門品第二十三〉，《添品法華經》則與《妙法蓮華經》同名為〈觀世音菩薩普門品〉，但《妙法蓮華經》的〈觀世音菩薩普門品〉為第二十五品，《添品法華經》為第二十四品。其中《正法華經》僅有長行文，《妙法蓮華經》與《添品法華經》相似，但鳩本無偈頌，闍

陀山，中國熱河承德的補陀洛寺，西藏拉薩的布達拉山，韓國江原道襄陽的洛山，日本紀伊的補陀落，日本下野的日光。

〔註 21〕 原始的觀世音菩薩應是全然獨立的存在，與阿彌陀佛並無關係，然自淨土思想興盛之後，觀世音菩薩遂成為彌陀的補儲。詳細論證參後藤大用著，黃佳馨譯，《觀世音菩薩本事》，天華出版，1989年三版，頁61～68。

〔註 22〕 詳細經目參同註 21，頁227～232。

〔註 23〕 三種《法華經》皆收於《大正藏》冊九。